

ИЗотова Анна Сергеевна

**АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ КОММУНИКАЦИИ В КОНТЕКСТЕ
МЕЖКУЛЬТУРНОГО И СОЦИАЛЬНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ**

Специальность 22.00.06 – Социология культуры, духовной жизни

АВТОРЕФЕРАТ

**диссертации на соискание ученой степени
кандидата социологических наук**

Москва 2006

Диссертация выполнена на кафедре «Социологии, психологии и педагогики»
Московского государственного технологического университета
«СТАНКИН»

Научный руководитель: доктор философских наук, профессор
Кириллова Елена Александровна
кандидат филологических наук, профессор
Гриценко Ирина Яковлевна

Официальные оппоненты: доктор социологических наук, профессор
Сафронов Игорь Павлович
кандидат социологических наук, доцент
Большакова Татьяна Юрьевна

Ведущая организация:
Московский педагогический государственный университет

Защита диссертации состоится «29» ноября 2006 года в
13⁰⁰ часов на заседании Диссертационного совета К 212.142.04 в
Московском государственном технологическом университете «СТАНКИН»
по адресу: 127055, г. Москва, Вадковский пер., дом 1.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке
Московского государственного технологического университета
«СТАНКИН».

Автореферат разослан «8» октября 2006 года.

Ученый секретарь
Диссертационного совета К 212.142.04
Кандидат философских наук, профессор



В. И. Алшин

2007А
784

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность темы исследования.

Современное общество характеризуется постоянным умножением, ускорением, уплотнением и глобализацией коммуникаций. Рост коммуникаций открывает новые возможности, которые освобождают людей от прежних ограничений, систем социального контроля и принуждения, создают новые основания личностного развития.

Наиболее характерными чертами межкультурной коммуникации являются принадлежность участников коммуникативного акта к разным культурам и осознание коммуникантами культурных отличий друг друга, т.к. по сути, межкультурная коммуникация представляет собой, прежде всего межперсональную коммуникацию в специальном контексте.

Одной из главных предпосылок успешной социокультурной коммуникации является лингвистическая общность коммуникантов, то есть наличие единого для обоих языка общения. Сегодня для представителей различных стран наиболее «объединяющим» являются английский язык, который в последние годы получил статус официального языка межкультурного общения.

Именно этим объясняется повышенное внимание к иностранному языку на всех уровнях мировой образовательной системы. Именно в языке падают свое отражение, как менталитет, так и поведение говорящего на нем социума. Передается и развивается культура через общение, посредством которого осуществляется формирование общества и обеспечение взаимопонимания между его членами.

Изучение языка как отражения системы культурных ценностей, обусловивших принятые в конкретном обществе модели поведения, указывает на рост внимания отечественных и зарубежных ученых к вопросам, связанным с влиянием на межкультурную коммуникацию культурно-ориентированных факторов. Построение типологии культур, основанной на систематизации факторов, предопределяющих национально-специфический стиль общения, признается одним из недостаточно изученных, но весьма актуальных и перспективных направлений современных исследований.

Степень научной разработанности проблемы:

Изучение социальной коммуникации опиралось на различные направления, научные школы, теории, которые условно можно объединить в три группы коммуникации, сформированные на социальной, языковой и собственно коммуникативной основе.

Современные отечественные этносоциологи (Арутюнян Ю.В., Дробижина Л.М., Кондратьев В.С., Соколов А.А., Шарков Ф. И.) и известные социологи, исследователи социальных коммуникаций обращают внимание на то, что коммуникация между людьми содержит большую информацию, чем та, что выражена в вербальной форме, что существуют неявные фоновые значения коммуникации, воспринимаемые смыслы молчаливых действий, предпринимаемых участниками коммуникаций. По их мнению, социальная реальность приобретает смысл благодаря тому, что в процессе речевой коммуникации люди представляют значения своих суждений в виде объективных свойств, признаков, приписываемых реальности. Она рассматривается как поток неповторимых уникальных ситуаций¹.

Для отображения коммуникаций, осуществляемых между социальными субъектами с целью «выявления общих представлений или общих интересов и достижения взаимопонимания», используют понятие «связи с общественностью». Считают, что термин «связи с общественностью» впервые применил президент США Томас Джефферсон в 1908 году в «Седьмом обращении к конгрессу». Социальная же коммуникация в этот период рассматривалась в контексте общетеоретических выкладок бихевиоризма, символического интеракционизма, персонализма, экзистенциализма.

Социологическое изучение языковой коммуникации основывается на концепции, рассматривающей язык как социальное явление, средство общения людей, связанное с их положением в обществе и условиями жизнедеятельности.

¹ Шарков Ф.И., Родионов А.А. Социология массовой коммуникации. М.: 2002 г., Науменко Т.В. Социология массовых коммуникаций в структуре социологического знания. СОЦИС №10. 2003 г., Почепцов Г.Г. Теория коммуникации. М.; 2001 г., Соколов А.В. Общая социальная коммуникация. СПб., 2002 г.

Подчеркивая уникальность каждой ситуации повседневного общения, этносоциология «отводит большое место механизмам рефлексии в работе познавательного аппарата: рефлексия, по сути дела, формирует когнитивные структуры различного уровня и повседневные представления о социальной реальности, и социологические теории, вырастающие на почве обыденных представлений. Этнометодология основывается на определенных теоретических допущениях: (1) на отождествлении социального взаимодействия с речевой коммуникацией; (2) отождествлении исследования с истолкованием и интерпретацией действий и речи другого собеседника; (3) выделении двух слоев в интерпретации — понимания и разговора; (4) отождествлении структурной организации разговора с синтаксисом повседневной речи».

Истоки социальной коммуникации связаны с изучением социальных факторов, способствующих формированию социального знания и оценочных категорий коммуникации.

Теория коммуникации прямо связана с теорией речевых (коммуникативных) актов. Теория коммуникативных актов предшествовала идея множественности функций языка и его взаимодействию с жизнью, основанная австрийским философом и логиком Людвигом Витгенштейном (1899, Вена — 1951, Лондон). Он выдвинул программу построения искусственного языка, прообразом которого является язык математической логики. В середине 50-х годов английский философ, представитель лингвистической философии Джон Остин (1911, Ланкастер — 1960, Оксфорд) заложил основы этой теории. В своей концепции Дж. Остин абсолютизировал точку зрения, согласно которой основная цель философского исследования — прояснение выражений «обыденного» языка. Он выступал против неверного употребления отдельных слов и выражений. Под «перформативными» высказываниями он понимал конкретное исполнение определенных намерений, а под «констатирующими» - высказывания, к которым применимы понятия истины и ложности.

В дальнейшем социальные факторы речевой коммуникации продолжали развивать отечественные и зарубежные ученые (Док. Сёрль, М.М. Бахтин, Н. Арутюнова). Они изучали высказывания, в которых реализуется установка собеседника, что и позволяло выявить социальные факторы речевых коммуникаций.

Направление, получившее название «критический анализ дискурса», возникло на теоретической основе так называемой критической лингвистики, которая сформировалась в Англии на рубеже 70-80 годов, трактует язык как один из видов «социальной практики» (Р. Фаулер, Г. Кресс, Ю. Хабермас). Дискурс (латинск. *discursus* «рассуждение, довод»), определяется как цельный текст, актуализация которого обусловлена множественными факторами, в том числе и социальными. Дискурс является видом речевой коммуникации, ориентированной на осуждение и обоснование любых значимых аспектов действий, мисний и высказываний ее участнике «Критический анализ дискурса» исходит из того факта, что те являются результатом деятельности людей, функционирующих в определенной социальной ситуации. Отношения коммуникатора и реципиента обычно отражают разные модели социальных отношений людей. Коммуникативные средства на любом уровне функционирования также социально обусловлены.

Рассмотрение дискурса как логически целостной, опосредованной, социально обусловленной единицы коммуникации дает возможность представителям этого направления «неречевые языки» (например, язык рекламы, мимики и жестов) рассматривать все взаимосвязи с языком человеческого общения как основного способа коммуникации между людьми. Это создаст основу для формирования целостной теории социальной коммуникации, включающей рассмотрение как вербальных, так и невербальных коммуникативных средств. Воздействие социокультурных факторов на процесс коммуникации может изучаться с помощью ситуационных моделей. Такой подход используют современные авторы П. Вутлих, Ю. Н. Караулов, Н. Л. Арутюнова, В. В. Пестров и др.

В исследовании проблем коммуникаций прежде всего используются социологические и психологические методы и инструментарий, а также разработки других смежных наук.

Объектом исследования является коммуникативный уровень социального и межкультурного взаимодействия в образовательном процессе.

Предметом исследования является доминантные черты вербальных коммуникаций в отражении особенностей восприятия и интерпретации социокультурных взаимодействий.

Целью диссертационной работы является исследование англоязычных коммуникаций в контексте межкультурного и социального взаимодействия.

Задачи диссертационного исследования:

- исследовать особенности социокультурной коммуникации;
- выявить специфические коммуникативные категории русскоязычного и англоязычного коммуникативного сознания;
- установить по результатам системного анализа ценностных ориентаций иерархию социально желательных качеств;
- определить черты межкультурной коммуникации и рассмотреть полученные характеристики применительно к уровням вербальной коммуникации;
- сформулировать принципы отбора структурных элементов – языковых средств, используемых при реализации вышеуказанных стратегий.

Теоретико-методологические основы исследования.

Теоретической основой диссертации послужили труды отечественных и зарубежных ученых, заложивших фундаментальные социологические, лингвокультурологические основы исследований социокультурной коммуникации. Особое значение для диссертационного исследования имеют разработки в области этнопсихолингвистики, социолингвистики и социальной психологии.

Диссертационное исследование основывается на диалектическом, системном, логико-гносеологическом и историческом методах познания. Решение поставленной проблемы возможно только на междисциплинарном уровне, с привлечением сведений культурантропологии, этнопсихологии, социологии, межкультурной прагматики, лингвокультурологии, лингвистики и других смежных областей на основе комплексного подхода, позволяющего рассматривать тип культуры, структуру социальных отношений, основные культурные ценности, принятые нормы, правила и стратегии коммуникативного поведения в их взаимозависимости и в совокупности причинно-следственных связей.

В ходе исследования задействовались методы системного, социокультурного и кросскультурного анализа, различные методы социологических исследований.

В качестве эмпирической основы исследования были использованы материалы социологических исследований, анкетных опросов, методики создания ассоциативных связей, ограниченных предложенными словами-стимулами, методики свободных ассоциаций и последующего контент-анализа результатов.

Научная новизна диссертационного исследования заключается:

- в анализе системной экспликации социокультурной коммуникации, выражающейся в коммуникативной заинтересованности, коммуникативном воздействии и коммуникативной адаптации;
- в рассмотрении особенности коммуникативной личности в совокупности индивидуальных черт и характеристик, определяемых ее коммуникативными потребностями;
- в исследовании коммуникативной личности, имеющей свои особенности актуализации на разных уровнях и в разных типах коммуникации, определяющими среди которых являются мотивационные, когнитивные и функциональные параметры;
- в характеристике особенностей социальной коммуникации в процессе межкультурного обмена, систематизации способов повседневных комму-

никаций, направленных на достижение взаимопонимания, а именно типизации жизненных ситуаций, идентификации, эмпатии, рефлексии, децентрации, а также рационализации, включающей процедуры рутинизации, идеализации, стереотипизации, символизации, ритуализации, взаимной категоризации, стилизации, тематизации и ретематизации;

- в характеристике места и роли «фоновых знаний» как основного «коммуникативного барьера» при обеспечении социокоммуникативной адекватности межкультурного обмена при переводе художественного текста, в определении и систематизации принципов сохранения национально-культурного колорита в данном процессе, таких как принцип единства формальной и динамической эквивалентности, принципов целостного восприятия, условности, избирательного отношения, использования нейтрально окрашенных субститутов, а также практических способов «заполнения» социально-психологических лапун национально-культурного характера.

Положения, выносимые на защиту:

1) Успешное межкультурное и социальное взаимодействие является проявлением адекватного коммуникативного поведения в процессе взаимопознания, взаимопонимания, установления взаимоотношений и, следовательно, предполагает наряду с достаточно высоким уровнем владения иностранным языком, умение адекватно интерпретировать и принимать социокультурное многообразие партнеров по коммуникации.

2) Практика общения с иностранцами показывает, что даже блестящее владение иностранным языком не исключает непонимания и конфликтов с его носителями. Совершенно очевидно, что успешные и эффективные контакты с представителями других культур невозможны без практических навыков социокультурного общения.

3) Повышение эффективности коммуникаций, направленных на достижение взаимопонимания, возможно посредством: типизации жизненных ситуаций, обобщенной рационализации жизненных ситуаций через рутинизацию,

идеализацию и стереотипизацию; идентификацию; эмпатии; рефлексии; децентрации.

4) Доминантные черты англоязычной и русскоязычной коммуникации, отражающие особенности восприятия и интерпретации вербальных сообщений британцами, американцами и россиянами.

5) Для практического освоения стратегий англоязычной коммуникации наиболее эффективно строить работу в рамках серии целевых модулей. Формальная сторона модуля связана с различными возможностями моделирования при подаче учебного материала.

Теоретическая и практическая значимость работы.

Диссертация содержит общие теоретико-социологические и методологические предпосылки анализа социокультурной коммуникации. Выводы, сделанные в результате диссертационного исследования характерологических особенностей социокультурной компетенции, критериев и показателей коммуникативной компетентности, норм и правил коммуникативного взаимодействия, общих и национальных коммуникативных категорий, дают возможность охарактеризовать социальную культуру коммуникантов.

Разработанные в диссертации структурно-функциональная модель, модель распознавания возможных коммуникативных барьеров в процессе межнационального культурного обмена, их эмпирическая интерпретация, разработка и апробация соответствующего исследовательского инструментария могут быть востребованы при проектировании и проведении прикладных социологических исследований по данной или смежной научной проблематике. Результаты диссертационного исследования имеют практическое значение и могут быть использованы для подготовки социологов, социальных работников, специалистов в области регионоведения, лингвистов-переводчиков; могут быть базой для обеспечения общих и специальных курсов по социологии коммуникации, социальной риторике, межкультурной коммуникации, техники и методики делового общения.

Апробация работы.

Основные теоретические положения и выводы диссертации обсуждены на заседании кафедры «Социология, психология и педагогика» Московского государственного технологического университета «Станкин», в докладах автора на методических и аспирантских семинарах кафедры.

Структура работы.

В соответствии с логикой исследования диссертационная работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографии и приложения.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении обоснована актуальность темы, проанализирована степень проработанности проблемы, сформулированы цели и задачи, определен предмет и объект исследования, раскрыта новизна и практическая значимость исследования, дана информация о результатах апробации работы.

В первой главе **«СОЦИОКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ: ПОНЯТИЕ И ПРИНЦИПЫ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ»** исследуется сущность, понятие и природа социокультурной коммуникации, социокультурная коммуникация в межкультурном обмене и образовании, а также культурно-обусловленные особенности коммуникативного поведения.

Первый параграф первой главы **«Коммуникативное социокультурное взаимодействие»**.

Основной задачей данного раздела диссертации является рассмотрение проблемы коммуникативного взаимодействия, в связи с чем, ставится вопрос о сущности коммуникативного социокультурного взаимодействия, рассматривается структура коммуникативного процесса.

Социокультурная коммуникация включает в себя идентификацию (симпатию), эмпатию, стереотипизацию, рефлексии и обратную связь.

Идентификация (симпатия) получила распространения в разных видах коммуникации и подразумевает уподобление себя другому, когда предположение о внутреннем состоянии партнера по общению строится на основе попытки

поставить себя на его место. При симпатии используются собственные способы интерпретации поведения других людей.

Эмпатия представляет не рациональное осмысление проблем другого человека, а эмоциональный отклик, восприятие на основе чувств. Именно эмпатия является собой стремление понять проблему культурных различий между коммуникантами, позволяет найти пути и способы для взаимопонимания. Подобный подход увеличивает вероятность возникновения понимания значительно больше, чем симпатия.

Социокультурная коммуникация включает в себя стереотипизацию - восприятие на основе «социального стереотипа», схематического, стандартного образа человека как представителя определенной социальной группы и культуры, тогда как рефлексия в социальной психологии понимается как осознание действующим индивидом того, как он воспринимается партнером по общению.

Обратная связь при коммуникативном социокультурном взаимодействии основывается на ответных реакциях партнера по общению.

В социокультурной коммуникации следует учитывать не только культурные и социальные, но и личностные особенности коммуникантов, их жизненный опыт, социальные установки, обстоятельства, так как именно от этих факторов зависит восприятие.

Коммуникативное взаимодействие можно классифицировать по разным основаниям:

- с точки зрения особенностей психического отражения (интеллектуальное, эмоциональное, образное, ассоциативное);
- с точки зрения сосредоточения интересов сторон (противоборство, компромисс, сотрудничество, уход, нейтралитет);
- по числу, характеру и степени вовлеченности субъектов в процесс взаимодействия (монолог, диалог, полилог);
- по организационным формам коммуникативного воздействия (деловая беседа, совещание, пресс-конференция и т.д.);

- по средствам коммуникации: речевое (вербальное) и неречевое (невербальное). Невербальные средства общения делятся на оптико-кинестические (жесты, мимика, пантомимика); паралингвистические (качество голоса, его диапазон, тональность); экстралингвистические (паузы, плач, смех); пространственно-временные (взаиморасположение партнеров, временные задержки начала общения и др.).

Коммуникация как процесс взаимного влияния друг на друга субъектов (коммуникантов) является важнейшей частью социальной культуры.

Второй параграф первой главы «Природа социокультурной коммуникации».

Стратегию и тактику общения определяет социокультурная коммуникация, рассмотрение характерологических особенностей которой явилось задачей данного параграфа – в котором подробно изучен вопрос природы социокультурной коммуникации.

Социокультурное взаимодействие эффективно при двух условиях:

- 1) когда транзакции носят «дополнительный» характер, т.е. совпадают;
- 2) при адекватном понимании ситуации и адекватном стиле действия в ней.

Основными характерологическими особенностями социокультурной коммуникации являются:

- 1) коммуникативная заинтересованность, выражающаяся в потребности в общении и реализации целей, замыслов «говорящего»;
- 2) мотивация и стимулирование коммуникационного социокультурного взаимодействия;
- 3) резонансное воздействие социокультурной информации, проявляющееся в правильной социокультурной и пространственной организации социокультурного взаимодействия;
- 4) коммуникативная адаптация субъектов социокультурного взаимодействия, заключающаяся в правильном восприятии и понимании апперцепционной базы субъектов социокультурного взаимодействия;

5) стратегия социокультурного взаимодействия, которая основывается на принципах и нормах коммуникативной культуры, что позволяет достичь максимальной эффективности коммуникативного воздействия.

Социокультурная коммуникация предстает в виде процесса осуществления определенного типа взаимосвязанных действий по формированию и использованию ресурсов коммуникативной личности для достижения ею своих целей.

Третий параграф первой главы «Социокультурная коммуникация в межкультурном обмене и образовании».

Культурные различия между людьми детерминируются их самобытными историческими корнями, а глобальная культурная система лишь способствует выявлению различий и сходства, позволяя познать мир во всем его многообразии, признать и понять культурные особенности друг друга, которые являются составляющими глобальной культурной системы.

В связи с расширением межкультурных профессиональных контактов возрастает потребность общества в специалистах различного профиля, владеющих иностранным языком. Однако владение иностранным языком (иноязычным кодом), позволяющим успешно осуществлять межкультурно-профессиональное взаимодействие, предполагает овладение и профессионально-значимыми концептами инофонной культуры, определяющими специфику общественного и делового поведения, детерминируемого влиянием исторических традиций и обычаев, образа жизни и т.п. Лингвосоциопсихологические и культурологические знания об иноязычном социуме, создающие широкий контекст межкультурного общения, формируют перцептивную готовность к эффективному межкультурному общению и, следовательно, к международному профессиональному сотрудничеству.

Успешное межкультурное профессиональное взаимодействие членов деловых и иных социумов означает адекватное коммуникативное поведение в процессе взаимопознания, установления взаимоотношений профессионального сотрудничества и, следовательно, предполагает наряду с достаточно высоким

уровнем владения иностранным языком, умения при решении практических задач адекватно интерпретировать и принимать социокультурное многообразие партнеров по коммуникации. Поэтому необходимо научить будущих специалистов коммуникативно-ориентированному владению иностранным языком в профессионально-значимых ситуациях межкультурного делового общения. Наряду с языковыми умениями и навыками необходимо наличие навыков коммуникативных, подразумевающих способность будущих специалистов к приятию социокультурной специфики иносоциума и передаче информации профессионально-делового характера на иностранном языке.

Четвертый параграф первой главы «Культурно-обусловленные особенности коммуникативного поведения».

Культуро-специфическая вариативность комфортного расстояния для общения позволяет констатировать характерную для британцев и американцев большую пространственную дистанцированность на фоне относительно высокой контактности россиян, что в процессе межкультурной коммуникации непосредственным образом влияет на характер межличностного взаимодействия и при отсутствии знаний национальных особенностей восприятия пространства нередко служит источником интерференции на уровне поведенческих норм. Выявленные различия в обобщенном виде можно представить следующим образом:

Специфика пространственной организации общения

в англо-американской культурной традиции	в русской культурной традиции
жесткое разграничение и стабильность пространственных зон	гибкость и нестабильность границ пространственных зон
дистанция общения зависит от прагматических установок (и <i>privacy</i>)	дистанция общения зависит от контекста и человеческих отношений
невысокий уровень контактности, дистанцированность	относительно высокий уровень контактности и открытости

Культуро-специфические различия в отношении информативности общения можно представить следующим образом:

Культуро-специфические расхождения в уровне контекстности

Англоязычные культуры	Русская культура
достаточность вербального контекста	учет общего контекста ситуации
акцент на восприятии информации	акцент на человеческих отношениях
предпочтительность письменных форм общения	ориентация на устные формы общения и визуальное восприятие
эмоциональная сдержанность и дистанцированность	открытость и спонтанность проявления эмоций

Во второй главе «СТРАТЕГИИ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ОБЩЕНИЯ В КОНТЕКСТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОГО И СОЦИАЛЬНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ» определяются доминантные черты англоязычного и русскоязычного общения, исследуются стратегии общения и их лингвистическое содержание, определяются практические возможности решения проблем эффективной англоязычной коммуникации в контексте межкультурного и социального взаимодействия.

Первый параграф второй главы «Особенности коммуникативного поведения, обусловленного ценностными культурными ориентациями».

Анализ содержательной стороны англоязычного и русскоязычного общения выявил существенные расхождения в отношении выбора тем и степени серьезности их обсуждения. Выявленные диссертантом различия в обобщенном виде представлены ниже.

Специфика содержательной стороны общения

Англоязычное общение	Русскоязычное общение
строгая дифференцированность тематики и сфер общения	диффузность тематики, смешение сфер общения
однородный характер обсуждения в рамках заданной тематики при доминировании поверхностного общения	тематически обусловленный вариативный характер обсуждения с акцентом на откровенное и сущностное общение
табуирование тематики, исходя из необходимости защиты privacy	табуирование тематики, исходя из требований морально-этических норм

По итогам проведенного анализа автор делает следующие выводы.

1. В плане структурной организации ориентация на безупречность формы, доминантная для англоязычной коммуникации, отражается в четкой и жесткой регламентации процесса общения, основанной на строго определенной последовательности его этапов, равномерном распределении между коммуникантами «долей» участия и ответственности за непрерывность коммуникативного контакта. Русскоязычная коммуникация ввиду ориентации на содержание характеризуется большей вариативностью в отношении степени активности, очередности и продолжительности участия, а также возможности прерывания или прекращения коммуникативного контакта.

2. Содержательная сторона англоязычной коммуникации также жестко регламентирована на основе строго разграниченных сфер общения, определяющих специфику выбора тематики и характер обсуждения, который в целом характеризуется сравнительно невысокой степенью откровенности ввиду ориентации на соблюдение формы. Речевое общение россиян характеризуется «диффузностью» как в отношении самого предмета, так и степени серьезности его обсуждения — в связи с отсутствием сегментации сфер общения и четкой тематической дифференциации.

3. Разграничение по критерию количества (стремление к краткости и склонность к многословию) для британцев и американцев зависит от реализации определенной прагматической установки. Лакопичность при обмене информацией более характерна для ситуаций официального общения, тогда как акцент на его фактической стороне допускает многословие при относительно невысокой степени информативности и многократной повторяемости однотипных речевых формул, несущих преимущественно функциональную, а не смысловую нагрузку. Для русскоязычного общения характерна большая потребность в информации, большой объем высказываний и, соответственно, сравнительно высокая степень информативности, что в целом зависит от контекста ситуации и отношений между коммуникантами.

4. Англоязычная коммуникация в эмоционально-оценочном аспекте обнаруживает определенную неоднозначность, обусловленную прагматической установкой на эмотивность, что отражается в сознательной регуляции использования экспрессивно-оценочных средств (проявление истинных чувств ограничено сферой неформального общения; выраженная склонность к сентиментальности и экзальтации проявляется в ориентации на сам источник эмоций, а не на участников коммуникации). Для русскоязычного общения характерны искренность и спонтанность проявления эмоций, основанные на доверии и сердечности, и разнообразие используемых экспрессивных средств; эмоциональная нейтральность (в традиционном понимании нередко граничащая с безразличием), наблюдаемая при официальном общении, оценивается менее позитивно.

5. Реляционная сторона англоязычного коммуникативного поведения также обнаруживает определенную двойственность, которую можно охарактеризовать как демократичное статусно-индифферентное неформальное общение при чисто поверхностном внимании, ориентированном на соблюдение условностей. Статусно-дифференцированный характер русскоязычного общения варьируется в соответствии с иерархическим положением собеседников и степенью близости знакомства. Степень формальности/неформальности общения при симметричном взаимодействии зависит от интуиции и внимания к изменению внутренних состояний коммуникантов и сущностным аспектам общения, а также - от контекста ситуации в целом.

6. Интенциональная направленность англоязычного общения в свете ярко выраженной целевой ориентации на сохранение лица при необходимости оказания коммуникативного воздействия на адресата (достижимого на основе уступок и соблюдения формальностей во имя поддержания бесконфликтной атмосферы общения и психологического равновесия) позволяют обозначить ее как манипулятивно-конвенциональную. Доминантами коммуникативного поведения россиян в данном аспекте являются рефлексивность и дискуссионность, проявляющиеся в активном вербальном выражении собственной позиции при отсутствии страха перед возможной конфронтацией, в готовности отстаивать свои принципы в стремлении познать суть.

Результаты анализа в схематическом виде представлены ниже. *Доминантные черты англоязычного и русскоязычного общения*

Англоязычное общение	Русскоязычное общение
структурно-формализованное	структурно-вариативное
тематически дифференцированное	тематически диффузное
количественно регламентированное	количественно вариативное
унифицированное, демократичное	индивидуальное (личностное)
статусно-индифферентное	статусно-дифференцированное
эмотивное, эмоционально нейтральное	эмоциональное, неаффективное
манипулятивно-конвенциональное, бесконфликтное	сущностно-рефлексивное, дискуссионное

Анализ особенностей коммуникативного поведения британцев, американцев и россиян, обусловленного ценностными культурными ориентациями (по отношению к личности, власти, времени и информативности общения), и отражающего проявления «социально желательных качеств», выявил прежде всего существенные расхождения в подходах к процессу общения практически по всем параметрам как с точки зрения его содержания и структуры, так и на организационно-коммуникативном уровне.

Выявленные различия являются источником достаточно высокой степени интерференции в процессе межкультурного общения, и для эффективного контакта с англо-говорящими собеседниками россиянину следует руководствоваться коммуникативными правилами, которые можно сформулировать следующим образом:

Соблюдайте регламент, меру и пропорцию

Соблюдайте дистанцию

Первое правило основано на соблюдении общепринятых требований на организационно-коммуникативном уровне - преимущественно в отношении фаз коммуникативного контакта - и предполагает знание различий по формально-структурному и тематически-содержательному критериям, тогда как второе правило предполагает знание коммуникативных стратегий, позволяющих адекватно

важно употреблять различные речевые средства (в том числе и формулы) при решении конкретных коммуникативных задач.

Второй параграф второй главы «Экспериментальное исследование стратегий общения и их лингвистическое содержание».

Данный эксперимент представляет собой качественное выявление позиций русских и американцев в отношении себя и другой нации.

Приведенные результаты дают возможность сделать следующие выводы.

1. Обретение коммуникативной компетенции является необходимым условием межкультурного обмена, основой интеграционных процессов современности, составной частью и задачей культурологического образования. Важное значение приобретают в этой связи достижение социального консенсуса между агентами межкультурного обмена, знание и соблюдение имеющихся конвенциональных норм.

2. Одним из важнейших факторов, определяющих успешность коммуникативных процессов в сфере инокультурных контактов является понимание и принятие образа мышления, отражающего менталитет нации и включающего три основных компонента: знания, отношения, поведение. В качестве ситуативных характеристик менталитета можно принять установку ментальности, а также восприятие и выражение (ролевое поведение и самовыражение).

3. Национальный менталитет закрепляется и воспроизводится посредством группового влияния на сознательные представления индивида. Группа фиксирует определенные аспекты воспринимаемого явления, влияет на принятие - отвержение той или иной информации, влияет на частоту использования социального представления.

4. Как показывают данные эмпирического исследования, традиционное противопоставление российского менталитета американскому не вполне правомерно.

5. Данные применения теста семантического дифференциала свидетельствуют о том, что русские признают превосходство Америки и американцев в плане экономического и социального развития, при этом оставляя за собой пра-

во на первенство в плане личностных отношений, подчёркивая свою душевность и расположенность к окружающим. В то же время проявляется заниженная самооценка русских. Оценки России американцами оказываются достаточно лояльными и корректными, что свидетельствует о сдержанности оценок, выражаемых в отношении окружающих, а также высоком уровне политической корректности.

Третий параграф второй главы «Практические возможности решения проблем эффективной англоязычной коммуникации в контексте межкультурного и социального взаимодействия».

Центральной задачей практической работы, нацеленной на освоение стратегий эффективной англоязычной коммуникации россиянами, является предотвращение возникновения интерференции на уровне вербального поведения, что неосуществимо без опоры на фоновые знания из области культуры и истории народов, говорящих на этом языке. Однако сведения социокультурного и лингвострановедческого характера (собственно и образующие «культурный компонент») настолько обширны, что их выбор для включения в программу курса в ВУЗы представляет большую проблему.

Представляется, что для практического освоения стратегий англоязычной коммуникации наиболее эффективно строить работу в рамках серии целевых модулей, которые в зависимости от конкретных задач обучения можно подразделять на узкоцелевые, или же, напротив, объединять в блоки более широкой направленности.

Формальная сторона модуля связана с различными возможностями моделирования при подаче учебного материала. Материал для предъявления обучающимся можно формализовать и представить в виде таблиц.

Пример: Модель *Softening devices in question formulae*

functions	indirect	direct
asking for information	Do you <i>happen</i> to know the weather forecast?	Do you know the weather forecast?
implicit request	Do you <i>think</i> you could lend me your printer?	Could you lend me your printer?
suggestion / advice	Don't you <i>think</i> it might be an idea to try again?	You must/ Let's try again.
asking for opinion	Am I <i>right</i> in <i>thinking</i> that this is a true story?	Is this a true story?
asking permission	(Is it) <i>alright</i> if I use a dictionary?	May I use a dictionary?
permission / request	Do you mind if I sit?/Do you mind sitting here?	Can I /Could you sit here?

Анализ разнообразных способов предъявления языкового материала, составляющего содержание исследуемых коммуникативных стратегий, выявил широкие возможности использования знаний теоретического характера в практике преподавания на основе модульного подхода, а также позволил наметить перспективные направления дальнейшей работы, что в целом позволяет сделать следующие выводы:

1. Дистанцированность как одна из доминантных ориентации представителей индивидуалистической англо-американской культуры, обусловила четкую регламентацию и дифференциацию процесса общения, унифицированный подход к коммуникантам и установку на эмотивность, что в целом определяет высокую степень имплицитности и косвенности, некатегоричности и эмотивности англоязычной вербальной коммуникации.

2. Распространенность «стратегического» общения (равно как его направленность) отражает специфические черты англоамериканской культуры и ценностные ориентации ее посетителей.

3. Для американцев характерна большая (по сравнению с британцами) импульсивность, склонность к преувеличению и эмоциональность (особенно

в ситуациях неформального общения), а также прямолинейность, проявляющаяся в малой популярности «светской беседы» (*small talk*) и стратегии намека (*understatement*), в относительно невысокой степени косвенности при выражении побуждений, личного мнения и оценок.

4. Для русскоязычной культуры обращение к «стратегическому» подходу (за исключением этикетных требований) в целом не характерно и доминантой является коммуникативная *естественность*, предполагающая достаточную свободу выбора возможных линий поведения и определяющая такие черты русскоязычного общения, как эксплицитность и однозначность, категоричность и эмоциональность.

5. Акцент на сущностной стороне, обусловивший вариативный и диффузный характер русскоязычной коммуникации, также предполагает возможность искреннего проявления чувств (на общем - преимущественно нейтральном эмоциональном фоне общения), восходящего к традициям сопереживания и сочувствия, основанным на нравственных принципах неподдельного внимания и заботы о ближнем.

6. Коммуникативная *конвенциональность*, доминанта англоязычного поведения, ориентированного на достижение компромисса, на вербальном уровне проявляется в широко распространенной практике обращения к стратегиям «уклонения» и «намёка», отражающим расхождение между семантическим и прагматическим значением высказываний, регулярно проявляющееся в речи. В свете рациональной направленности англоязычного общения, с его акцентом на форму, это (неприспоспособное для россиян) противоречие в традициях англоамериканской коммуникативной культуры таковым не считается ввиду неоднозначности трактовки понятия *ложь*.

7. Построение классификации коммуникативных стратегий (адресованных в первую очередь российским коммуникантам) на основе набора конкретных речевых средств, наиболее часто используемых при реализации той или иной прагматической установки говорящих, позволило наиболее наглядно вы-

явить вышеотмеченное расхождение, служащее одним из наиболее распространенных источников коммуникативных сбоев при межкультурном общении.

В заключении диссертационной работы подводятся основные итоги исследования, делаются обобщенные выводы и резюмируются важнейшие теоретические и методологические положения диссертации.

В приложении к диссертационному исследованию даны:

Приложение 1: Опросная форма.

Приложение 2: Результаты эксперимента.

Основные положения и результаты исследования изложены в следующих публикациях:

1. Социокультурные основы англоязычной коммуникации // Информационные технологии в технических и социально-экономических системах: Сборник научных трудов МГТУ «СТАНКИН». Выпуск 3. Том 2 – М.: ИЦ МГТУ «Станкин», Янус-К. 2005г. 0,5 п.л.

2. Межкультурный обмен в образовательном процессе // Информационные технологии в технических и социально-экономических системах: Сборник научных трудов МГТУ «СТАНКИН». Выпуск 3. Том 2 – М.: ИЦ МГТУ «Станкин», Янус-К, 2005г. 0,8 п.л.

3. Специфика пространственной организации межкультурного общения // Информационные технологии в технических и социально-экономических системах: Сборник научных трудов МГТУ «СТАНКИН». – М.: ИЦ МГТУ «Станкин», Янус-К, 2006г. 1,2 п.л.



Из фондов Российской национальной библиотеки

Подписано в печать 18.10.2006

Формат 60x90^{1/16}

Бумага 80 гр/м²

Гарнитура Times

Объем 1,5 п.л.

Тираж 100 экз.

Заказ № 216

Отпечатано в Издательском Центре ГОУ ВПО МГТУ «СТАНКИН»
Лицензия на издательскую деятельность ЛР №01741 от 11.05.2000
127055, Москва, Вадковский пер., д.3а

Из фондов Российской национальной библиотеки

2007A
784

07 - 784

Из фондов Российской национальной библиотеки